

## 東アジアにおけるナショナリズムによる危険性： 個人的、そして歴史的な視点から

---

米国ペンシルベニア州、ハンティンドン市、ジュニアタカレッジ  
ダグラス・A・ステイフラー博士・准教授  
津田 守 監訳  
本松 恵 ヤコブ・マルシャレンコ 訳

\*\*\*\*\*

### 解 説

本稿は標記のように、ジュニアタカレッジと呼ばれる大学で教鞭をとるダグラス・A・ステイフラー博士の講演録である。本人にレビューいただき最終稿としたものを、当日の逐次通訳者ふたりが改めて翻訳した。ステイフラー博士は講演をまず、中国語で始められ、その後、英語で最後まで続けられた。以下、中国語及び英語とそれぞれを翻訳した邦訳版を掲載する。

2013年夏休みを利用して、彼はジュニアタカレッジの学生たちの中国研修旅行引率を終え、「祖国」のひとつである日本に立ち寄っていた。名古屋外国語大学現代国際学部は、その機会をとらえ7月8日第5時間目に彼を招き特別講演会を開催した。本学では第1学期中であったので、亀山郁夫学長・博士担当の「世界の文学」及び奥田隆男教授・国際教養学科長担当の「社会学の基礎」の通常講義の振替授業にするとともに、学内外に案内した。幸い、およそ160名の学生、教職員、社会人の参加を得た。

その時の題目は「グローバル化時代の東アジア：中国、ロシア、日本、米国の視座から」であった。案内における概要には、「グローバル化が叫ばれて久しいが、日本の地理的な隣人である中国、ロシアそして米国などから同

## The Dangers of Nationalism in East Asia: A Personal and Historical Perspective

---

Douglas A. Stiffler,

Ph.D., Associate Professor of History, Juniata College, Huntingdon, PA, U.S.A.

Tsuda Mamoru,

Supervisor

Motomatsu Megumi and Jakob E. Marszalenko,

Interpreters-Translators

\*\*\*\*\*

### Introduction

This paper is a reproduction of the lecture by Dr. Douglas A. Stiffler, who is Associate Professor at Juniata College. The original text was reviewed by himself and the revised version was translated into Japanese from Chinese and English by the consecutive interpreters during the lecture. Hereunder, the English text and the Japanese version are juxtaposed.

He had just completed the chaperoned tour of China for the students of Juniata College, and was visiting Japan that is one of his roots. The School of Contemporary International Studies, Nagoya University of Foreign Studies (NUFS), taking the opportunity, sponsored a special lecture on the 5th period of the day, 8 July 2013. Because it was still during the first semester, the students of the NUFS President and Dr. Kameyama Ikuo's course "World Literature" and the Department of International Liberal Arts Chair and Professor Okuda Takao's "Foundation of Sociology" as well as the other students/faculty and the general public were invited. There was a total of some 160 audience.

The title was "Globalization and East Asia: Perspectives from China,

時に、かつ複眼的に（日本を含む）東アジアを見つめることはあまりなかった。本講義では現代世界を新たな視点から明らかにする」とあった。

本文中にもあるが、スティフラー博士はハーバード大学の学部を優秀な成績 (*magna cum laude*) で卒業後、カリフォルニア大学大学院で Ph.D. を取得した。専門はロシア語・中国語、ロシア（及び旧ソ連）と中国との関係史、東アジア現代史である。

スティフラー博士の母系の曾祖母クララ・ホイットニーは、明治期の日本に生活し、勝海舟の嫁として、梶梅太郎との間に6人の子に恵まれたが、その6人を連れて米国に帰ったことで知られている。つまり、講演者は勝の玄孫（やしやご）にあたる。そのような日本にルーツのひとつを持つ彼には、妻（中国人）と二人の男の子がいる。父方のルーツの一つはドイツである。インターナショナルなアメリカ人であると言える。その彼が、本学の主として1, 2回生に、分かりやすく平易な言葉で、語り掛けるように話してくれたのである。かれらは熱心に聴いていた。活発な質疑応答もあった。

当日の逐次通訳及び改訂原稿の翻訳は、中国語から日本語は本学大学院博士後期課程の本松恵が、英語から日本語は同課程のヤコブ・マルシャレンコが担当した。

現代国際学部教授

津田 守

\*\*\*\*\*

Russia, Japan and the United States.” The announced abstract went as follows: “Globalization has been widely used. However, few have approached to view East Asia (including Japan) from compound eyes simultaneously from China, Russia and the United States of America, that are all neighbors of Japan. This lecture intends to give a new perspective to the contemporary world.”

As stated in the lecture, Dr. Stiffler graduated from Harvard College with magna cum laude, and acquired a Ph.D. from the University of California. He majored in Russian and Chinese languages and specialized in History of Russia (and U.S.S.R)-China Relations, and Contemporary History of East Asia.

His great grand mother from the mother side, Clara Whitney, is known to be the one who spent years in Meiji Japan, and as a daughter-in-law of Katsu Kaishu and a wife of Kaji Umetaro had six children, but eventually went back to the U.S. with those children. In other words, Dr. Stiffler is a great great grandson of Katsu and so has roots in Japan. He is married to a Chinese lady and has two boys. One of the other roots from his father’s side is Germany. He is such an international person. He gave a talk in simple and understandable language to the audience composed of mainly first and second year undergraduate students who attentively listened to it.

The consecutive interpreters for the day did the final translation from the revised text of the lecture in Chinese and English. The Chinese-Japanese interpreter-translator was Ms. Megumi Motomatu, and English-Japanese interpreter-translator was Mr. Jakub Marzshalenko, both doctorate students at NUFS graduate school.

Tsuda Mamoru

Professor, School of Contemporary International Studies

\*\*\*\*\*

我今天非常高兴来到名古屋外国语大学作演讲。我首先要特别感谢龟山郁夫 NUFU 的校长，现代国际学部 [School of Contemporary International Studies]，现代英语学科 [Department of English and Contemporary Studies] — 也非常感谢津田守先生！还应该谢谢大家—贵校的同学们 — 今天来听一个外国教授演讲！希望你们能有所收获！

我今天要讲一讲东亚研究跟世界化的一些问题，我要从历史方面和我个人的家庭历史方面来分析。

---

## I.

What does the future look like for you, a young Japanese man or woman, today? What does the future look like for a young Chinese, Filipino, Korean, Russian, or American? I am a historian, and while historians' business is not primarily to predict the future, a historian's business IS to try to understand the present, specifically – how things came to be the way they are. Today I am going to give you – briefly – my understanding of how we got to the present situation in NE Asian international relations. First, I am going to introduce a bit about who I am, since that in large part determines my view of things.

---

I am an American college professor teaching at a small liberal arts college in the United States. I was born in 1967, grew up in rural small-town Iowa, and attended Harvard College in the 1980s, during the Cold War. My life and interests were shaped by the Cold War between the Soviet Union and the United States. I grew up in fear of nuclear war that might end civilization, and grew up hearing in school and elsewhere that the United States was the greatest and best country in the world. And yet, I heard there was another place – the Soviet Union – where people thought that *they* were the greatest and best country in the world. They could not both be right! I was fascinated, and decided to study

本日は、名古屋外国語大学で講演することができ、大変うれしく思っています。まず、NUFSの亀山郁夫学長、現代国際学部、現代英語学科、そして津田守先生に深く感謝いたします。また、一介の外国人教授の講演を聞きにいらして下さった皆様にも感謝いたします。何か収穫として得られるものがあれば幸いです。

今から、アジア研究とグローバル化についてお話ししたいと思います。これらの問題は歴史及び私個人のファミリーヒストリーを踏まえ、分析していきます。

---

## I.

皆さんのような若い日本人にとって未来は見えていますか。また、若い中国人、フィリピン人、コリアン、ロシア人、アメリカ人にとってはどうでしょうか。私は歴史家です。私たち歴史家は、将来を予言しようとするのではなく、今現在というものを理解しようとし、とりわけ、「現状」はなぜ「現状」になったのか、そして未来へはどう影響を与えていくのかを理解しようとしています。本日は、北東アジアにおける現状に至った経緯に関し、私の理解をご説明します。しかし、本題に入る前に、物事に関する私の視点を構築してきた個人的な背景についてお話しさせていただきます。

---

米国〔訳注：ペンシルバニア州〕の小さなリベラルアーツの大学で教員をしています。1967年にアイオワ州の田舎町で生まれ、1980年代に、つまり冷戦時代に、ハーバード大学に通っていました。その頃は、米国とソ連の間で発生した冷戦が私の興味に大きな影響を与えていました。人々は人類文明を滅ぼす核戦争を怖がっていましたが、大学内外では「米国は世界一の国だ!」という考え方の中で育って来ました。ところが、ソ連の若い人たちは、アメリカではなく、ソ連こそが世界一だというふうには育っていたことを知り、驚きました。それらの両国が同時に「世界一」であることはありえないという思いが私の知的好奇心をわかせる、ロシア語を勉強する決心をしたきっかけに

Russian. Later, in 1984, I had the chance to begin studying Chinese. I continued the study of both at Harvard, where I become an East Asian Studies major, and was able to study Russian and Chinese.

---

I am glad Prof. Ezra Vogel at Harvard made me study Japanese history and culture. I knew that I was part Japanese (1/8<sup>th</sup>, to be exact) and that my family has an interesting history related to some Tokugawa and Meiji-era historical figures, but I was quite unsure about what this was all about. While my main field in graduate school at the University of California was modern Chinese history, I studied Japanese history and language as a secondary field, and was – for the first time – able to understand something of my own family history. It helped a great deal that my grandmother Hilda Kaji Watkins, who was born in Tokyo in 1896, published her own mother Clara Whitney’s diary – as *Clara’s Diary*<sup>1</sup> – and then I began to understand the historical importance of my great-great grandfather Katsu Kaishu.

---

## II.

We live in an increasingly “globalized” world, or so it seems. But does globalization mean integration i.e., the dropping of barriers, the ending of misunderstandings, the softening of hatreds? I am not so sure. The world is less fragmented, perhaps, for elites who can have Starbucks in Beijing in the morning and then Chicken Rice in Singapore in the evening, but this of course is not the experience of most of the world’s population. Even for the elite and the well-informed who travel readily from country to country in Asia, there are certain subjects it is better not to discuss. That often seems to include most of Asian history for the last century or so. My main point today: We need to get to know each other, and really talk to each other about our shared histories as well as our differing views of history. *Not talking about history, not understanding*

なりました。その後1984年に、中国語を学び始める機会がありました。それらの2言語をハーバード大学で勉強し続けて、専攻分野として北東アジア学をやっていました。

---

日本文化及び日本史を学ぶようにと言ってくれた、ハーバード大学のエズラ・ヴォーゲル教授には感謝しています。私自身が日本にもルーツがあり（厳密に言えば8分の1のルーツですが）、そして家族が徳川時代や明治時代の歴史上の人物につながりがあることを知ってはいましたが、具体的には自分とはどういう関係があるのかは分かりませんでした。カリフォルニア大学の大学院での専攻は現代中国の歴史でしたが、副専攻として日本史と日本語をやっていたおかげで、自分のルーツを理解することができました。1896〔訳注：明治29〕年に東京で生まれた、私の祖母であるヒルダ・カジ・ワットキンズが、実の母『クララの明治日記』を出版しており、そのこととも役役に立ちました。そのおかげで、自分の曾々祖父である勝海舟の日本史における重要な役割も理解することができました。

---

## II.

私たちはグローバル化しつつある時代に生きているかのようにですが、このグローバル化とは、国境を越えた人類の統合、または誤解のない世界や憎悪の和らげを意味するものなのでしょうか。私は疑問に思います。もちろん、エリートであれば、朝には北京でスターバックス、そして夕食にはシンガポールでチキンライス、という一日は可能ですが、世界人口のほとんどの人々にとっては、それは想像もできない贅沢でしょう。また、アジア各国を旅行できるエリートでさえ、話さない方がいいテーマがあります。それらのテーマは、前世紀のアジア史を含むことが多いでしょう。

私が本日、皆さんに一番伝えたいこと、それは、私たち人間はお互いを知り合い、そして歴史問題に関しては、共通点も、認識の格差ある部分も、正直に話し合う必要がある、ということです。**歴史について話さないこと、歴**



*history, is dangerous.* As the saying goes: “Those who forget history are condemned to repeat it.” None of us would want to repeat the sufferings that our parents, grandparents, great grandparents, and so on, endured.

---

The economic and military rise of China and what will no doubt be its attempts to regain what its elite regards as its rightful place at the “center” of East Asian international relations will be the most influential international force in your lifetimes. And Chinese nationalism in whatever form is a critical force for all to understand – because many, and particularly many Japanese – failed to understand its importance over the last century. Each of our countries has its own special brand of “national exceptionalism” – the belief that our nations are special or better than others in some way. I know we in the US do. The Chinese do, and so do you. To understand Chinese nationalism, I first want to talk a bit about the growth of Japanese nationalism in the late 19<sup>th</sup> c., as the phenomena are very similar, in my view.

---

My great grandmother Clara Whitney had the good fortune to meet Fukuzawa Yukichi on a number of occasions, and she wrote about it in her diary. Fukuzawa, as you know, is regarded as the foremost educator in 19<sup>th</sup>-c. Japan, and the man who introduced Japan to the West. If you have read more about Fukuzawa sensei, though, you may know that he became less enthusiastic about the West and more enthusiastic about Japan’s own customs and “traditions” later in his life. (But what is “Japanese tradition”? What do you choose if there are competing alternatives, to establish a “tradition”?) In Clara’s autograph album, which is in my possession, is a piece of Fukuzawa’s calligraphy – from 1878. It says: 文明之中不見文明。 What does this mean? For a long time, I was unclear about this, until I matched this calligraphy up with an entry in Clara’s Diary.<sup>2</sup> One way to translate into English: “Amongst the “civilized,”

史を理解しないことは非常に危険である。[訳注：強調は原文]。ことわざが語っている通り、「歴史を忘れるものは、それを繰り返す羽目になる」。私たちは、両親や祖父母の世代が体験した苦しみを繰り返したくはありません。

---

中国の経済的及び軍事的な勃興、そして中国のエリートにとっての北東アジアにおける中国が果たすべき中心的役割などは、皆さんの生涯中では、国際関係においてもっとも影響力のある問題になるでしょう。また、中国におけるナショナリズムは、どんなカタチをとったとしても理解すべき重要な勢力です。なぜならば、前世紀の多くの人間、とりわけ多数の日本人は、その重要性を理解することに失敗したからです。どの国においても、その国に独特な例外主義が存在します。例外主義とは、自分の国が他国より特別であり、または優れていることを信じる発想です。アメリカには、アメリカ例外主義が確かに存在しますが、中国にも、日本にもあるのです。中国におけるナショナリズムを理解するには、まず、中国との共通点が多いと思われる19世紀の日本におけるナショナリズムの現象についてお話ししたいと思います。

---

私の曾祖母であったクララ・ホイットニーは、福沢諭吉に何度も会う機会に恵まれ、その出会いについて日記にも書きました。ご存知のように、福沢とは19世紀の日本における最も重要な教育者の一人であり、そして西洋に日本という国を紹介した人です。福沢先生に詳しい方はご存知だと思いますが、彼は年をとればとるほど、西洋文化よりも、日本の習慣や伝統に対して熱心になったようです。（そういえば、そもそも「日本の伝統」とは具体的に何でしょうね。また、競い合っているいくつかの伝統があったら、皆さんはどれを選ぶのでしょうか。）私が持っているクララ作成のアルバムには、福沢が書いた「文明之中不見文明」という書道作品があります。その意味は、お分かりでしょうか。私も長い間その理解に苦心しており、ようやく、クララの日記のある記述<sup>2</sup>と一致していることが分かりました。この表現を説明してみると、「文明国には、文明が見えない」という意味になり、初期の、西

we do not see civilization.” It is a criticism of Western “civilization” – an indication of Fukuzawa’s disillusion after his earlier enthusiasm. What caused this disillusion at this particular time? This was apparently an early expression of Fukuzawa’s disillusion with Western civilization and turn towards Japan’s own “traditions.”<sup>3</sup>

---

Fast forward some 15-20 years, to the 1890s, a time in which Katsu Kaishu and Fukuzawa Yukichi (d. 1901) were in the last decade of their lives. Fukuzawa stated in his autobiography that he stayed out of politics because he had little hope for the Meiji government, but by the 1890s, Japan’s economy and military were both becoming stronger. Remarkable “progress” had been made in only a few decades, and Fukuzawa was surprised and pleased by these developments, as many in the Japanese elite were. But Fukuzawa worried about the decline of native values in Japan as the process of Westernization advanced. Where should the Japanese look for their values in this new and unfamiliar era? China, I would argue, is undergoing a similar “values crisis” in the course of Western-style modernization today.

---

Fukuzawa criticized Katsu Kaishu sharply for his actions in 1868, saying that they contravened the Japanese “samurai spirit” – exactly the antidote the aging Fukuzawa felt that Japanese needed. What, according to Fukuzawa, had Katsu done wrong in 1868? The aging, and increasingly nationalistic, educator stated that Katsu should not have surrendered Edo castle to Saigo Takamori, but should have fought to the death. This, despite the fact that the peaceful surrender of Edo prevented the destruction of the city. For Fukuzawa, the negative “spiritual” consequences of 1868 had become more important than lives saved and destruction averted. In the 1890s, Fukuzawa was calling for a revived samurai spirit of “no surrender” despite the odds, and despite the human con-

洋に対する憧れが幻滅に逆転したことを物語っているのでしょうか。どうしてその当時の福沢が幻滅を感じたのでしょうか。あの作品は、西洋に対して幻滅を感じてしまい、日本の「伝統」の方に関心を傾けたことを表現しているのです<sup>3</sup>。

---

福沢諭吉（1901年に死去）と勝海舟〔訳注：1899年に死去〕の生涯の最後の10年となった1890年代に早戻りしたいと思います。明治政府に絶望し、政界から離れた、と福沢が自叙伝で述べています。ところが、その1890年代には、日本は経済的にも、軍事的にも急進していました。そして、福沢をはじめとする日本のエリート層は、数十年という短期間における急成長を自慢に思っていたでしょう。しかし福沢は、日本の西洋化を伴う、日本的価値観の悪化を心配していたそうです。この新しい時代〔訳注：21世紀〕には、日本人は価値観をどこに探るべきなのでしょう。現代中国の西洋風の発展においても、似たような価値観の危機がみられるといえるでしょう。

---

福沢は、勝海舟が1868年〔訳注：慶應3年、4年、明治元年〕にとった行動を、武士道精神に反したものとして批判しました。そして、福沢にとって日本人には何より「武士道精神」が必要だと思っていたそうです。それでは福沢に言わせれば、勝の行動はどこで間違っていたのでしょうか。年をとるとともに、ますますナショナリズム精神に満ちた福沢という教育者は、勝が江戸城を西郷隆盛に明け渡さず、最後まで戦うべきだと思っていたそうです。江戸城を明け渡すおかげで、市中の破壊が避けられたにも関わらず、福沢にとっては命を救うよりも、日本的な価値観を保つ方が重要だったそうです。1890年代の福沢は、命の犠牲にもかかわらず、「降伏するな！」といった復活すべき武士道精神を訴えていました<sup>4</sup>。

sequences.<sup>4</sup>

---

This was an ominous development, given the course of the next 50 years. Lesson: A spiritual crisis and extremism are one possible outcome of an over-rapid process of industrialization and urbanization. (Does Chinese nationalism today look at all like that of Japan in the late 19<sup>th</sup> and early 20<sup>th</sup> centuries? I think it does.) In the Hibiya Park riots in 1905, Japanese in Tokyo rioted against their government's not getting enough in the Treaty of Portsmouth (1905), which ended the Russo-Japanese war. In other words, popular nationalism was getting out of control, going beyond the ability of the government to defend – in the popular view – the national honor. Is there a similar phenomenon going on today with the Chinese government's increasing assertiveness in the islands' disputes – the Senkaku/Diaoyu islands dispute between China and Japan and the islands' dispute in the South China (or West Philippine) Sea involving multiple countries and China? Does popular nationalism threaten to grow faster than the Chinese government's ability to deliver on its rhetoric? I think so.

---

In 1894 Japan went to war against China, and defeated the once-mighty and proud Qing Dynasty. Fukuzawa cheered the Japanese victory. Katsu Kaishu opposed the war – and I have to say I am so proud of being his descendant, because of this. Katsu was pragmatic and rational, and did not place his faith in a mythical “samurai spirit.”

---

About 20 years ago I got to know a senior Japanese relative, a man who served as an officer in the Imperial Japanese Navy in World War II. When I asked him about the Pacific War, he told me – “You don't understand what it was like at that time. We visited ports in the Pacific, and everywhere the peoples were under the control of Western colonialists: the British in Singapore, the

---

その次の50年間に起こった出来事を考えると、正しく前兆となる発言だったと言えるでしょう。教訓：急な工業化や都市化は、価値観の悪化や過激主義につながる恐れがあります（現代中国におけるナショナリズムは、19世紀末期及び20世紀初期の日本におけるナショナリズムに似ていませんか、私は似ていると思います）。1905年には、日比谷焼打事件が発生しましたが、日露戦争に結末を付けたポーツマス条約の不十分な結果に対する不満として、東京の市民が政府に反して起こした暴動事件です。言い換えれば、政府は民衆のナショナリズムを制御できず、そして民衆の視点からすれば政府は日本の国益や国威を守れない状況になってしまったのです。現在も、日中間の尖閣諸島（中国名でいえば「釣魚諸島」）の問題や中国と複数の国の間に起きている南シナ海（また別名でいえば、西フィリピン海）の島々の問題も似たような現象ではありませんか。中国政府による対策より、中国国民のナショナリズムの方が強いのではないのでしょうか。私はそう思います。

---

1894年の日清戦争では、日本は、かつて非常に強かった清国に勝利しました。福沢にとって、大変に喜ばしいことでした。一方、勝海舟は日清戦争に反対していました。自分の祖先であった勝海舟のこの態度に対しては、私は誇りに思っています。勝海舟は冷静、そして理性的な態度を示し、神話的な「武士道精神」に頼らず行動していたからです。

---

およそ20年前に、私の親戚である、ひとりの年配日本人に会う機会がありました。この男性は、第二次世界大戦中に、大日本帝国海軍の将校でした。その彼に、太平洋戦争について尋ねてみました。すると、彼はこう述べました：「君は、あの時代のことを理解していない。我々は、イギリス支配下のシンガポール、オランダ支配下のインドネシア、フランス支配下のインドシ

Dutch in Indonesia, the French in Indochina, the Americans in the Philippines. We (the Japanese) fought to free Asian peoples from colonial rule.” This was eye-opening for me. His words also echoed wartime Japanese propaganda, of course.

---

Have you heard of General Yamashita Tomoyuki? He defeated a much-larger British force in Singapore in a brilliant lightning campaign down the Malay peninsula. In doing so, he dealt a severe blow to British imperialism – arguably, it never recovered, as the British surrendered India and other colonial possessions after World War II. But Yamashita, instead of being hailed as a hero by Tokyo after his victory, was sent to an obscure command in Manchuria. Yamashita had made a mistake: he told the truth. At a reception in Singapore on the Emperor’s birthday, he told the assembled Singapore elite that they were now subjects of a new Japanese Empire. Tokyo was angry, apparently, because wartime propaganda said that these former Western colonial possessions were being “liberated.” Yamashita told the truth – they were not being “liberated,” but were now beholden to a new colonial master.<sup>5</sup>

---

You may be familiar with the history of Sino-Japanese conflict. I think of the war between China and Japan as a 50-year struggle that began with the Sino-Japanese war of 1894-95, which Katsu opposed, and ended only with the Japanese surrender in August 1945. Western scholars have observed that Japanese scholars and politicians continually misunderstood China and underestimated the force of Chinese nationalism in these years. Briefly put, Japanese sinologists – most famously the prominent Japanese sinologist Naito

ナ、アメリカ支配下のフィリピンなどのような西洋の植民者が支配していた太平洋の様々な港を訪問した。我ら日本人は、アジアの人々を西洋の支配から救おうとしていただけだ。」彼が発した言葉で私は目が覚めたような気がしました。もちろん、その言葉には、戦時の日本帝国のプロパガンダが反映されていました。

---

皆さんは山下奉文大将という名前を聞いたことがありますか。山下大将という軍人は、マレー半島において素晴らしい作戦を指揮し、日本軍より遥かに強いイギリス軍をシンガポールで破りました。イギリス軍にとって回復できない戦鬪となり、その結果として、イギリスはインドなどのような植民地を手離さざるを得なくなりました。それにも関わらず、英雄になったはずの山下大将は、不思議なことに満州国へ左遷されてしまいました。山下大将は間違いを犯しました：真実を話したという間違いです。シンガポールで行われた天皇陛下の誕生を祝う日の会場で、シンガポールのエリート層に対して、シンガポールは新しい日本帝国の支配下にあるということを正直に告げたのです。当時のプロパガンダは、日本がそれらの植民地を西洋の支配から自由にしてやったという建前だったので、真実を言ってしまった山下大将は東京の政府に叱られたそうです。しかし、山下大将は真実を述べただけです。それらの植民地は、自由にされたのではなく、ただ支配者が代わっただけだったからです<sup>5</sup>。

---

日中間における紛争は皆さんもご存知かもしれませんが、私の言う「紛争」とは、勝が反対していた日清戦争で始まり、1945年8月の日本の敗戦で終わった、50年間にも至った戦いだと思っています。西洋の歴史家によると、当時の日本の学者や政治家は、中国におけるナショナリズムを軽く見すぎているそうです。簡単に言えば、例えば内藤湖南のような著名な日本人中国学者は、中国という国は変わらない、そしておそらく変わることができないと思っていたようです。政治体制にも関わらず、中国は過去と同じように、時代に遅



Konan – held that China would not, and perhaps could not, change. China would continue to be a backward, superstitious and tradition-minded country, no matter what the form of government. China was incapable of change.<sup>6</sup> To be fair, most Western sinologists also thought this. That meant that they missed the importance of the May Fourth movement of 1919, the rising nationalist enthusiasm of a generation of youth who were willing to sacrifice to build a strong China. Japanese thought this was impossible, just as Westerners looked down on colonized, non-white peoples, thinking them incapable of modernization and self-government. Big mistake!

---

Chinese nationalism today is an “aggrieved nationalism,” a popular nationalism that remembers Chinese humiliation from the Opium War of 1839-42 to the “War to Resist Japan” from 1937-45. In fact, it is said that when Prime Minister Tanaka Kakuei visited Japan in 1972 Mao Zedong thanked him for the Japanese invasion of China.<sup>7</sup> Mao was right – the war against Japan served as the rallying point that spread nationalism from an educated elite to the people at the grassroots. So, in fact, Japanese imperialism was the midwife at the birth of modern Chinese nationalism.

---

Yes, the Chinese government does use and manipulate Chinese nationalism for its own purposes today. But the issue or problem is actually much deeper than this. Chinese nationalism is a genuine mass sentiment, especially among some educated younger people and can be seen on the Chinese internet/micro-blogs, like weibo. In fact, from the Chinese government’s perspective, while Chinese nationalism is one of two pillars of Party rule (the other being economic growth), nationalism is an uncontrollable force that could get out of control and destabilize the government. In other words, Chinese nationalists in the blogosphere are likely to attack the Party for insufficient nationalist spirit, if

れた、そして様々な迷信や伝統を中心にした社会であり続ける、と。中国には変化は不可能なのだ、と<sup>6</sup>。そういえば、西洋の中国学者も同意見だったようですが。そういった意味では、それらの中国専門家は1919年の五四運動を軽視してしまったのです。この五四運動とは、強い中国を作るためなら犠牲してもいいという若い世代の募るナショナリズムによるものでした。西洋人が植民地の非白人を軽蔑していたと同じように、日本人は中国人には自制や近代化が不可能としていたのです。大間違い、でした。

---

現在の中国におけるナショナリズムは、「被害者精神のナショナリズム」であり、1839～42年の阿片戦争、または1937～1945年の「抗日戦争」の記憶や傷はまだまだ強いです。ちなみに、田中角栄首相が1973年に中国に訪問した際、毛沢東は首相に、日本による中国の侵略に対して謝意を發したと言われていています<sup>7</sup>。毛沢東が言ったことは正しいです。日本に対する戦争のおかげで、中国におけるナショナリズムは、学歴の高いエリート層から草の根のレベルまで染みていったからです。言い換えれば、日本の帝国主義は現代中国のナショナリズムを産み出したのです。

---

ところが、中国政府はこのナショナリズムを巧みに利用しているのです。これはより深い問題です。中国におけるナショナリズムとは、実際の大衆感情によるもので、とりわけ学歴の高い若者に見られる現象だと思います。この現象は、中国のインターネットやウェイボなどのようなマイクロブログにも明らかです。実は、ナショナリズムは共産党の政策における二本の柱のうちの一本目ですが(その二本目は経済成長です)、制御できなくなれば、その政府を不安定な状況に陥れる力を持っています。言い換えれば、下手すれば、中国政府のナショナリズムが不十分だと国民が判断すれば、インターネットで積極的な中国のナショナリストたちは政府を攻撃する心構えを備えていま

the government is not careful.

---

Having said this, though, there are also forces working against militant Chinese nationalism and the outbursts of anti-Western and anti-Japanese feeling. Most important are the economic ties between China and the US, and China and Japan. Trade between these partners is now so huge that any serious disruption would potentially throw millions out of work in China – a nightmare scenario for the Chinese government. This is why outbursts of excessive Chinese popular nationalism is something the Chinese government itself fears. The elites of all our countries have too much at stake economically to let things deteriorate too badly (we all hope).

---

But popular sentiment is important, too. And here – speaking of Chinese attitudes to Japanese – there are many Chinese of the younger generation who really like Japanese society, people, and culture. I have met them! Chinese are now the largest (and most money-spending) nationality of tourists travelling abroad. Many are travelling to Japan, and when they visit Japan, they find that Japanese people are warm and welcoming, and Japanese social welfare and culture very worthy of admiration. Chinese are finding that things they have been told or heard about Japan are simply not true. So, people-to-people contacts are very important. So, if you want to do something for future world peace, *make a Chinese friend or friend from any foreign country*. You will find they are people just like you, with hopes and dreams that are just like yours.

---

### **III.**

Let me talk briefly about some of the early major countries with territory or interests in northeast Asia, starting with Russia. I once came upon a book about travels in Manchuria, written in about 1902 by an American journalist.

す。

---

とはいえ、中国には、軍事的ナショナリズムや反日、または反西洋の感情に反対する運動もあります。最も重要なのは、米中間、そして日中間の経済的なつながりです。これらのパートナーたちの間にできた貿易関係は非常に大きく、それらのつながりに重大な分裂が発生してしまったら、何百万人の中国人は仕事を失う恐れがあります。中国政府にとって、これはもちろん最悪のシナリオです。そういった意味では、中国政府も、中国におけるナショナリズムを怖がっています。エリート層は私たちのどの国においても、経済的に危うくなるものが多く、必死に悪化を防ごうとすることでしよう（とは信じたいですが）。

---

しかし、上記のような国民の感情はとても重要です。そして、中国の若者には、日本社会、日本人、日本文化が好きな人が多いです。私もそういう中国人に会ったことがあります。中国人とは、現在、一番海外旅行する、そしてその際にお金を使う国民です。そのうち、多くの中国人は日本を訪れてきて、その際に日本人は優しい、フレンドリー、また日本における福祉制度や文化は素晴らしいという印象を受けて帰ります。言い換えれば、国で聞いていた日本についての話と現実は違うことに気づくのです。そういった意味では、人と人の関係は非常に重要です。そのため、将来の世界平和のために貢献したいと思う方は、中国、または他の国の出身の友達を作ればいいのではないかと思います。そうすれば、その人も皆さんと全く同じ人間であり、皆さんと同じように夢や将来への期待を持っていることに気づくでしょう。

---

### III.

ロシアを始めとする北東アジアに領土、または関心を持つ主な国々について少し触れてみたいと思います。1902年にアメリカ人ジャーナリストが書いた、満州の旅についての本を昔読んだことがあります。このジャーナリスト

The journalist noted the large Russian build-up in Manchuria along railways and in the ports and cities, but his main observation was that much of the Russian presence was government-driven or related directly to Russia's military interests in the region. In contrast, he found the Chinese to be deeply rooted in Manchuria, enterprising, and predicted the future there belonged to the Chinese. This particular journalist admired the Japanese and their military potential – as many Americans did at the time.

---

Some 110 years later, it seems to me that the Russian presence in what used to be called the “Far East” is still primarily military and political in character. The Russian population in East Asia is a fraction of the Chinese population, and will mainly export raw materials, and gas to the more developed countries in the region. Russia and China held naval exercises earlier this week, and it seems likely that the two countries will continue to cooperate to a certain extent to counterbalance the American presence in the region. The Chinese are growing more assertive in the maritime world – returning to the “blue seas” for the first time since Zheng He's treasure fleet was scrapped in the 15<sup>th</sup> century. China's return to the seas is a momentous development, and it is not surprising to see China looking for allies – here to a somewhat weak (in East Asia) and insecure Russia. But, having studied the tense Sino-Soviet and Sino-Russian relationship, I think there are definite limits to cooperation in the security realm between Russia and China.

---

The two Koreas continue to be a flashpoint of conflict and a source of worry. We are in a transitional period with the new and untested leader Kim Jong-un, and North Korean politics is a “black box” and so it is hard to know what is really going on. Many scholars note that the North Korean leadership is actually quite rational, and even predictable to an extent as it uses – in the

は、満州の路線に沿った、または港や都会にあるロシアの建物について語っていました。ところが、彼が一番気づいた点は、満州におけるロシアという存在は、政府、またはその地域におけるロシアの軍事的利益によるものでした。一方、満州における中国の存在は長い歴史を持ち、そして満州の将来は中国にある、と彼は予言しています。このジャーナリストは当時の多くのアメリカ人と同様、日本人そして日本の軍事的ポテンシャルを高く評価していました。

---

およそその110年後となった現在でも、以前「極東」と呼ばれた地域におけるロシアの存在は、主に軍事的、または政治的なものであるようです。中国人の人口と比べれば、東アジアにおけるロシア人の人口はわずかであり、そしてその資源やガスは主により先進地域へ輸出されています。ロシアと中国は今週に海軍訓練を行いますし、今後もこれらの両国は、地域における米国の存在を平衡させるためにある程度協力し続けていくでしょう。また、海域においては中国もますます積極的になってきており、鄭和の「宝船団」が15世紀に破れて以来、初めて「青海」に戻ろうとしています。中国による青海への出戻りとは重大展開であり、そしてそういった中、中国が仲間探しをしているのも当然でしょうが、この仲間とは（東アジアにおいては）立場の弱い、そして不安なロシアです。しかし、中ソ、または中ロの緊迫した関係を研究してきた私は、安全保障という領域においてロシアと中国の協力にはきっと限界があると考えます。

---

また、朝鮮半島の両国も紛争の火種及び心配源となっています。現在は、金正恩という新たな、真価がまだ問われていない指導者のいる過渡期であり、北朝鮮における政治とは実際に何が起きているのかが理解できない「ブラックボックス」となっています。北朝鮮のリーダーシップは、国際政治において発言権を得るため、脅し、大騒ぎ、そして最終的に核兵器の開発といった

international context – the “weapons of the weak” – threats, bluster, and finally – development of nuclear weapons, to give itself a voice in international politics. There is always the danger or the unpredictable, though: a coup? the sudden collapse of the regime? a mass exodus of North Korean refugees heading into China and into the south? All of these pose serious problems to the powers surrounding Korea, and all would no doubt prefer the status quo.

---

It is interesting to watch political developments in Japan during your current political campaign. It is good to limit these things to just a few weeks: political campaigns in the US drag on interminably, and are ridiculously expensive! I find it surprising how little has changed since the 1980s in terms of wartime or “historical issues” being a factor, and it seems to Japanese politicians want to have it “both ways,” in a sense. That is, Prime Minister Abe Shinzo makes pronouncements on historical issues now and then, but then turns around and says that these issues must be left to historians. It is clear he has to “walk a very fine line.” One aspect I find different: the LDP’s moves to open debate on Article 9. It seems to me that this is a direct consequence of the “rise of China” and no doubt a repeal or revision of Article 9 is something the US government would welcome. This will make for rocky relationships between Japan and its Asian neighbors in the future, however.

---

As to the United States, my country will obviously continue to be a force in East Asian politics in the future, but as a country with rather severe political and economic problems – the US will probably try increasingly to work in multilateral contexts and to rely increasingly on its Asian allies, including Japan. The point is not to “contain” China but to create a classic military-political balance-of-power between the US and its allies and China and its friends. China and the US continue to be deeply economically interdependent. President

「弱者の武器」を使っているのです、実際に合理的、そして予測可能であると主張している学者もいます。しかし、予測不可能な危惧もあります：クーデター、政権の急な崩壊、北朝鮮人難民による中国あるいは韓国への集団脱出、こういったシナリオは、現状維持を望む北朝鮮の周辺国にとって重大な問題となっています。

---

現在の政治運動を伴う日本における政治的な展開を観察するのも非常に興味深いことです。日本における選挙運動が比較的短期間であるということはかなり良いことと思います。一方、米国の選挙運動は延々と続き、そして馬鹿げた大金がかかるのです。「歴史的問題」という面においては、状況は1980年代とほぼ変わらず、そして日本の政治家はある意味で両立を図ろうとしているようです。要するに、安倍晋三首相はとところどころで歴史的な問題に関する発言をしてしまい、そしてその後に、それらの問題は歴史家に任せるべきだと向きを変えてしまうのです。安倍首相は、明らかに紙一重の所に行っています。ところが、それと異なる一点があると思います。それはつまり、自民党は憲法第9条を巡るディベートを始めようとしている点です。私が思うには、この展開は「中国勃興」の直接的な結果であり、そして第9条の廃止あるいは改訂を米国政府は歓迎するでしょう。しかし、そういった展開は日本とそのアジアの隣国との関係を悪化させかねません。

---

米国については、私の国であり当然、将来にも東アジアの政治において有力者であり続けていくでしょう。しかし、だいぶ厳しい政治的及び経済的な問題に直面している国として、アメリカはおそらく多国間の文脈の中で動き、そしてますます日本を含めるアジアのパートナーに頼っていくでしょう。その目的は、中国を「抑える」ことではなく、米国とその同盟国及び中国とその友好国との間に、典型的な軍事的・政治的勢力均衡を構築することです。オバマ政権が主張する「アジアへの転換」は、米国は今後とも重要な



Obama's "pivot to Asia" should help reassure Asian-Pacific countries that the US will continue to play a crucial stabilizing role in the future.

---

#### IV.

What does the future hold? If the relative US economic decline is not too severe, the US will probably continue to be the stabilizing force in NE Asian relations over the coming decades. Obama's "pivot to Asia" really is an effort to counter-balance China's increasing assertiveness, especially at sea. The US navy, with increasing help from its Asian partners, will be active in monitoring – and, if necessary – countering, Chinese assertiveness.

---

But it must be understood that the Chinese domestic political system is weak. The new President & Communist Party chief Xi Jinping is just consolidating his power, and scholars believe that this is at base what the Senkaku/Diaoyu Islands dispute is about: Xi is trying to assert his control over the Chinese military and determine which generals are reliable and effective and which should retire. If I am right, however, and the Chinese government actually fears popular nationalism running out of its control, then the islands dispute will calm down. The governments of China and Japan will agree to disagree.

---

Beyond this, though, I sense a certain emotional or intellectual change amongst the Chinese elite over the past couple of years, and by "elite" I mean mainly well-informed students and people of the younger generation who follow politics and travel abroad. They are starting to be much more skeptical of the Chinese Party-State, much more critical, and open about this. They are starting to separate the Party-state from the nation in their minds i.e. Beginning to say – "I can love China and also criticize the Party & Government." In other

安定勢力であり続けると、アジア・太平洋の諸国に安心させることにも貢献するでしょう。

---

#### IV.

さて、未来はどうなるのでしょうか。米国は、経済的不景気が悪化しすぎない限り、今後の数十年も北東アジアを安定化させる力であり続けていくでしょう。オバマ大統領の言う「アジアへの転換」とは、正に、海域における、中国の動きを平衡させようとする対策でしょう。アジアのパートナーたちの力を借りながら、米国海軍は中国の自己主張を監視し、そして必要に応じて、立ち向かっていくでしょう。

---

しかし、ここで理解すべきことは、中国国内における政治的制度は弱いものだということです。新しく就任した国家主席及び共産党議長である習近平氏は、自分の地位を固めようとしています。多くの専門家によれば、尖閣諸島・釣魚諸島を巡る問題は、正にその証しです。習主席は、中国政府において自分の地位を固め、そしてどの軍師を信頼できるのか、またはどの軍師を引退させるのかと決めようとしています。もし私の意見が正しいのであれば、つまり中国政府は国民のナショナリズムを怖がっているのであれば、尖閣諸島を巡る問題は静まるはずでです。その場合、中国政府と日本政府は、意見相違は仕方ない、と判断するでしょう。

---

しかし、ここ数年、中国のエリート層には、この問題に関しては知的、または感情的な変化があると最近、私は感じています。このエリート層とは、知識のある、そして政治に興味を持ったり、海外を旅行したりする若い世代の人々や大学生のことです。彼らは、中国における「共産党国家」をますます疑い、そしてそういった疑問を公に発言する勇氣を持っています。彼らにとっては、共産党と中国国民は別の存在です。つまり、「中国を愛すると同時に共産党と政府を批判するのは矛盾ではない」、と彼らは言っているようで

words, the two are not the same, in their minds, despite all the efforts of the education system and media to make the Chinese Party & Government equivalent to CHINA itself. For the Communist Party of China, this must be a very disturbing development. Something seems to be changing in a way I have not seen since the 1980s.<sup>8</sup> Just how the change will proceed, nobody can say. But changes in people's minds-and-hearts precede political and social change.

---

There are several future scenarios for China – developments which will impact us all. The first is that things stay pretty much as they are, with the CCP in charge, but with a slowing economy and increasing social problems. This is probably the most likely scenario. The second is that China more-or-less peacefully allows a “guided” multi-Party system, which many in the elite think is necessary to make the government more responsive to the people and curb rampant corruption. The third is more frightening and could grow out of either of the above two scenarios: China becomes socially and politically unstable, and becomes militantly assertive and even fascist. One does not like to believe this could happen, but history shows that it could.

---

Fortunately, countervailing forces are probably stronger. We are not repeating the economic protectionism and isolationism of the 1930s. We are now closely tied together economically. We are not in a situation of Social Darwinist imperialist competition, as in the late 19<sup>th</sup> century, but now have a set of international political and economic organizations to mediate disputes. And we know each other better than before, because we have been to each others' countries, and we know more about each other due to the globalizing influence of the Internet, the blogosphere, and the media.

す。すなわち、教育制度やマスメディアが何と訴えようとしても、「共産党・政府イコール中国そのもの」というような考え方を、彼らは信用していないのです。これは中国共産党にとってかなり危ない展開でしょう。1980年代<sup>8</sup>から見られてこなかった力が変化をもたらそうとしています。今後の状況はどう変わっていくのかについては知る人はいませんが、人々の心が変われば、政界や社会も変わるはずです。

---

中国の将来に関しては、私たちにも影響を及ぼす、いくつかのシナリオがあると思います。

最初のシナリオですが、現状は現状のままで続き、共産党はまだ指導力を握っているが、経済成長が減速し、社会問題が増加します。これはおそらく確率の一番高いシナリオでしょう。

第2に中国の政界において、多党制がだんだん認められるようになります。エリート層にとって、汚職や社会問題に 대응するためには、これは不可欠です。

第3のシナリオは、より怖い展開であり、はじめのふたつのシナリオどちらかの結果として生まれる可能性があります。要するに、中国は社会的そして政治的に不安定になった結果、軍事的に挑発的、または国粋主義的になってしまうという展開です。信じたくないシナリオではありますが、過去には似たような現象が起きていました。

---

しかし幸いに、対抗勢力はより強いでしょう。私たちは、1930年代の経済的な保護貿易主義を繰り返さないと思います。現在、世界の各国は以前よりもお互いに繋がり合っています。19世紀末期とは違い、社会ダーウィン説的かつ帝国主義的な競争の状況にはおかれていません。また、紛争が発生したとしても、それらの紛争を調停する経済的、政治的な国際機関があります。さらに私たちは、相手の国を訪問したりしており、お互いを以前よりよく知っているはずで、また、インターネット、ブログスフィア、そしてマスメディアのグローバル的な影響で、お互いのことを学ぶことができます。

---

So, in conclusion, I would say that the hopeful scenarios for China – and for us – are much more likely than the “nightmare scenarios.” The past can repeat itself if we do not learn from history – but we have learned, and many conditions are quite different than those of the early 20<sup>th</sup> century. We should never be complacent, though, and think that all danger is past.

---

What can you do? Learn about China or other foreign country. Visit there. Make a Chinese or other foreign friend. You will find your friend is much like you, and you and your friend share similar hopes and dreams.

Thank you.

---

## References

- 1 Whitney, Clara A.N. M. William Steele and Tamiko Ichimata, eds. *Clara's Diary: An American Girl in Meiji Japan* (Tokyo: Kodansha International, Ltd., 1979).
- 2 Ibid., pp. 191-192. “In my album he wrote: “We do not find the light in civilization,” in other words, “Among civilized nations we do not find civilization.” A pretty hard sentiment, but I really believe it was meant for a religious sentiment.”
- 3 Oleg Benesch, “Bushido: The Creation of a Martial Ethic in Late Imperial Japan,” Ph.D. dissertation, University of British Columbia, February 2011.
- 4 Ibid., pp. 86-96.
- 5 Allan A. Ryan, *Yamashita's Ghost: War Crimes, Macarthur's Justice, and Command Accountability* (University Press of Kansas, 2012).
- 6 Jonathan D. Spence, *The Search for Modern China* (3<sup>rd</sup> edition). (W.W. Norton & Co., 2013), p. 349.
- 7 Li Zhisui, *The Private Life of Chairman Mao* (Random House, 1996), p. 568.

---

結論になりますが、中国にとって、そして私たちにとって、「最悪のシナリオ」より「楽観的なシナリオ」の方が確率が高いでしょう。歴史から学ばなければ、過去で犯された間違いを繰り返してしまう恐れが十分にあります。ところが、私たちは歴史から学んでおり、そして幸いに、現状は20世紀初期とだいたい違います。しかし、危機が既に過ぎたと安心したり、自己満足したりしてはいけません。

---

さて、皆さんには何ができるのでしょうか。中国、またはその他の外国について調べてみてください。そして、その国に行ってみてください。中国人、またはその他の外国人の友達を作ってみてください。そうすれば、友達は皆さんに似ており、皆さんと同じような夢や期待を持っていることに気づくはずですよ。

ご清聴ありがとうございました。

---

## 注

- 1 クララ A・N・ホイットニー、M・ウィリアム・スチール、一又民子 [編]、『勝海舟の嫁 クララの明治日記』[訳注：中公文庫から上下巻が出版されている]。
- 2 Ibid., pp. 191-192. 「福沢は私のアルバムに書き込みました：「文明の中には光が見つからない。」言い換えれば、「文明国には、文明が見えない。」とても厳しい心情ですが、私は、宗教的な心情だと思います。」。
- 3 オレグ・ベネシュ (Oleg Benesch)、「武士道：帝国末期時代の日本における武道倫理の構築」、博士論文 (英文)、ブリティッシュコロンビア大学、2011年2月。
- 4 Ibid., pp. 86-96.
- 5 アラン・A・ライアン、『山下の幽霊：戦争犯罪、マッカーサーによる正義、そして指揮の責任』(英文)、カンザス大学出版会、2012年。
- 6 ジョナサン・D・スペンス、『現代中国の探求』(第3版) (英文)、W.W. ノートン出版社、p. 349.
- 7 李志綏、『毛沢東の私生活』(英文)、ランダムハウス出版社、1996年、p. 568.

8 Jamil Anderlini, "How long can the Communist Party survive in China?" *The Financial Times*, Sept. 20, 2013.

- 8 ジャミール・アンダーリーニ、「中国の共産党はいつまで生き延びていけるのか」、『フィナンシャル・タイムズ』、2013年9月20日。



